

REMARQUES SUR LA TRADUCTION LITURGIQUE DE LA BIBLE

24 octobre 2021

Afin de pouvoir contribuer à une future révision de la Traduction liturgique officielle de la Bible (même si elle n'est pas envisagée pour l'instant), je regroupe dans le présent document, dans l'ordre des chapitres de la Bible, mes différentes remarques.

Le tableau ci-dessous reprend d'une part les propositions déjà faites dans différents billets de blog ⁽¹⁾, ainsi que des observations nouvelles.

Pour garder à cette page une structure claire, le détail des observations est laissé dans les pages du blog Bibliques, un simple renvoi étant fait ici.

Un lien est fait ci-dessous, pour chaque remarque, **avec le billet de blog correspondant, qu'il est souvent nécessaire de lire pour bien saisir les problèmes soulevés**, qui remontent, pour les plus anciens, au premier texte cité ("I"). Les références telles que "Oct21" renvoient au blog Bibliques, à la date indiquée.

Les adjonctions seront faites à la fois sur le blog Bibliques, avec commentaires, et ci-dessous en résumé.

Vos observations peuvent être faites sur le blog "Bibliques":

<https://bibliques.wordpress.com/2016/05/19/traduction-liturgique-accumulateur/>.

Voir aussi, en fin de texte, quelques remarques propres au *lectionnaire*.

Pour les internautes qui utilisent les [fils RSS](#) (pratique ô combien recommandable), le RSS du blog "Bibliques" ci-dessus leur permettra d'être informé jour après jour des nouveautés.

Livre référence	et	Trad. liturgique	Proposition	Voir
Gn 1,14		Qu'ils soient (...) des luminaires	Qu'il soit (...) des luminaires	
Gn 2,24		Ils ne feront plus qu'un	Ils ne feront plus qu'une seule chair	A
Gn 18,12		J'ai passé l'âge du plaisir	Maintenant que je suis âgée, aurai-je encore du plaisir?	A

¹ [I](#) Remarques sur la traduction *antérieure*: <http://plestang.free.fr/tradlit.htm> - Puis:

[A](https://bibliques.wordpress.com/2013/11/23/nouvelle-traduction-liturgique-premieres-reactions/) <https://bibliques.wordpress.com/2013/11/23/nouvelle-traduction-liturgique-premieres-reactions/>

[B](https://bibliques.wordpress.com/2013/11/29/traduction-liturgique-suite/) <https://bibliques.wordpress.com/2013/11/29/traduction-liturgique-suite/>

[C](https://bibliques.wordpress.com/2015/03/06/remarques-sur-la-traduction-liturgique/) <https://bibliques.wordpress.com/2015/03/06/remarques-sur-la-traduction-liturgique/>

[D](https://bibliques.wordpress.com/2015/07/01/remarques-sur-la-traduction-liturgique-2/) <https://bibliques.wordpress.com/2015/07/01/remarques-sur-la-traduction-liturgique-2/>

[E](https://bibliques.wordpress.com/2016/05/19/traduction-liturgique-accumulateur/) <https://bibliques.wordpress.com/2016/05/19/traduction-liturgique-accumulateur/>

[F](https://bibliques.wordpress.com/2017/09/22/traduction-liturgique-petits-accrocs/) <https://bibliques.wordpress.com/2017/09/22/traduction-liturgique-petits-accrocs/>

Gn 21,17	Dieu entendit la voix du petit garçon	Dieu entendit la voix du garçon	D
Lv	Livre des Lévites ...	<u>Lévitique</u> (tribu de Lévi= prêtres et lévites)	B,C
Nb 21,8	Fais-toi un serpent brûlant	Fais-toi un serpent	D
	Dresse-le au sommet d'un mat	Place-le en haut d'un mat	D
Is 53,10	Broyé par la souffrance, le serviteur a plu au Seigneur	Le Seigneur a voulu le broyer par la souffrance	B
Is 55,1	Venez acheter - sans argent	Venez vous approvisionner	B
Jr 31,7	"Sauve ton peuple"	"Le Seigneur délivre son peuple!"	Oct21
Ez 16,61	Sans que cela découle de ton alliance	sans qu'elles entrent dans ton alliance	B
Qo 1,2	Vanité	Tout n'est que fumée	B
Mt 6,1	Ce que vous faites pour devenir des justes, évitez ...	Gardez-vous de faire ce qui est juste en présence des hommes, pour vous faire remarquer.	B & E
Mt 6,12	Pardonne-nous nos offenses	Remets-nous nos dettes	E
Mt 7,18	... de beaux fruits	... de bons fruits	B
Mt 15,36	... aux foules	... à la foule	B
Mt 17,15	.. épileptique	... il est secoué par des crises violentes	B
Mt 23,4	Pesants fardeaux: « Ils ne veulent même pas les remuer du doigt »	Ils refusent d'y toucher, même avec un seul doigt	C
Mt 25,1	Le royaume ... sera semblable à dix jeunes filles	Il en sera du royaume des cieux comme dans l'histoire suivante	E
Mc 6,37	Ils répliquent	Ils lui disent	B
Mc 9,50	.. s'il cesse d'être du sel	... s'il perd son goût..	D
Mc 16,18	... s'en trouveront bien	... seront guéris	B
Lc 5,22	... saisissant leurs pensées	... connaissant leurs pensées	B
Lc 7,14	Jésus toucha le cercueil	toucha le brancard	D
Lc 8,3	des femmes... qui les servaient en prenant sur leurs ressources	... qui les aidaient de leurs biens	F
Lc 11,17	... devient désert	... court à sa perte	B

Lc 11,40	... Celui qui a fait l'extérieur...	... Dieu, qui a fait l'extérieur, ...	B
Jn 3,15	.. afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle	afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle	D
Jn 6,13	.. restés en surplus pour ceux qui avaient pris cette nourriture	qui restaient après le repas	C
Jn 6,15	Il se retira dans la montagne, lui seul	Il se retira dans la montagne, seul	C
Jn 13,30	OR il faisait nuit	C'était la nuit	
Jn 14,6	Nul ne va au père sinon en passant par moi	Nul ne va au Père sinon par moi	C
Jn 14,22	Seigneur, que se passe-t-il?	... comment se fait-il que ...	C
Jn 20,15	"Si c'est toi qui l'a emporté..."	"Seigneur, si c'est toi qui l'a emporté..."	F
Ac 5,21	Alors arriva le Grand Prêtre.."	Au même moment, le Grand prêtre	Avr21
Ac 5,36	Theudas a été supprimé	.. a été tué	C
Ac 5,42	Le Christ, c'est Jésus	Jésus est le Messie	
Ac 14,14	Ils se précipitèrent dans la foule	Ils se précipitèrent vers la foule	C
Ac 16,1	... une juive devenue croyante	... une juive devenue chrétienne	B
Rm 4,3	Il lui fut accordé d'être juste	Il le considéra comme juste	B
Rm 4,16	Non pour ceux qui se rattachent à la Loi seulement, mais pour ceux qui se rattachent aussi à la foi d'Abraham	Non seulement pour ceux qui se rattachent à la loi, mais aussi pour ceux qui se rattachent à la foi d'Abraham.	F
Rm 8,12	... pour devoir vivre selon la chair	... désirs humains; nous ne devons pas vivre comme ils le demandent	Oct21
Rm 8,13	.. vous allez mourir	... vous allez vers la mort	Oct21
1 Co 9,27	... (que) je sois moi-même disqualifié	... (que) je sois moi-même éliminé	B
1 Co 10,32	Ne soyez un obstacle pour personne	Ne soyez une occasion de chute pour personne	B
1 Co 13,12	je connaîtrai parfaitement, comme j'ai été connu	je connaîtrai parfaitement, comme Dieu me connaît.	B
2 Co 8,9	Lui qui est riche, il s'est	Lui qui était riche	

	fait pauvre		
2 Co 12,1	Faut-il se vanter? Ce n'est pas utile.	Faut-il présenter des motifs d'orgueil?	C
Ga 2,12	Par crainte de ceux qui étaient d'origine juive	Par crainte des partisans de la circoncision	D
Ga 3,6	Il lui fut accordé d'être juste	Il le considéra comme juste	B
Ep 1,11	nous sommes devenus le domaine particulier de Dieu ...	nous avons été choisis comme héritiers	B
1 Th 1,5	pleine certitude	grande plénitude ²	B
1 Tim 1,13	n'ayant pas encore la foi	par absence de foi	B
1 Tim 2,2	Tous les chefs d'Etat	Tous les responsables des pays	B
He 5;5	.. Il en est bien ainsi pour le Christ.	.. le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire ..	Oct21
He 12,1	... débarrassés de ... en particulier du péché rejetons tout fardeau et en particulier le péché ...	D

² Traduction Osty.

Remarques concernant le lectionnaire

Le lectionnaire, ne retenant que des extraits des textes bibliques, est amené parfois à modifier légèrement les textes bibliques, pour qu'ils soient plus clairs pour le lecteur. Ainsi par exemple xxxx .

Dans certains cas aucune modification n'a été faite, alors que le texte cité, tronqué, est peu satisfaisant: ainsi, en Tobie 8, Tobie sortit du lit... alors qu'il n'y est jamais entré!

Lv 13 etc.	Livre des Lévitiques	Livre du Lévitique	(4)
Is 53,10	Broyé par la souffrance, le serviteur a plu au Seigneur	<i>Voir Billet de blog "4"</i>	
Tb 8,4 (1)	Tobie sortit du lit	Quand ils furent dans leur chambre...	(2)
Jn 3,31	Jésus disait à Nicodème	Jean-Baptiste disait Nicodème	(3)

(1)

(2) <https://bibliques.wordpress.com/2015/06/04/tobie-84-une-maladresse-du-lectionnaire/>

(3) <https://bibliques.wordpress.com/2015/03/06/remarques-sur-la-traduction-liturgique/>

(4) <https://bibliques.wordpress.com/2013/11/29/traduction-liturgique-suite/>